Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otworzył skałę i popłynęły wody, Popłynęły strumieniem na pustyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozłupał też skałę i trysnęło źródło, Pustynia spłynęła strumieniami wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzył skałę i trysnęły wody, popłynęły po suchych miejscach *jak* rzeka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzył skałę i wypłynęły wody, a płynęły po suchych miejscach jako rzeka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozszczepił opokę i wypłynęły wody, płynęły rzeki na suszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozdarł skałę i spłynęła woda, popłynęła w pustyni jak rzeka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozszczepił skałę i trysnęły wody, Popłynęły strumieniem w pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otworzył skałę i trysnęła woda, popłynęła przez pustynię jak rzeka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozłupał skałę i wytrysnęły wody, strumienie popłynęły po pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skalę otworzył, a trysnęła woda, rzeką popłynęła przez pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передав їх в руки народів, і ними заволоділи ті, що їх ненавиділи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otworzył skały – a wypłynęły wody i strumieniem rozlały się po pustyniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otworzył skałę, a wypłynęły wody; popłynęły jak rzeka przez bezwodne okolice. |

1. 1) <x>20 17:1-7</x>; <x>40 20:2-13</x>; <x>230 78:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)